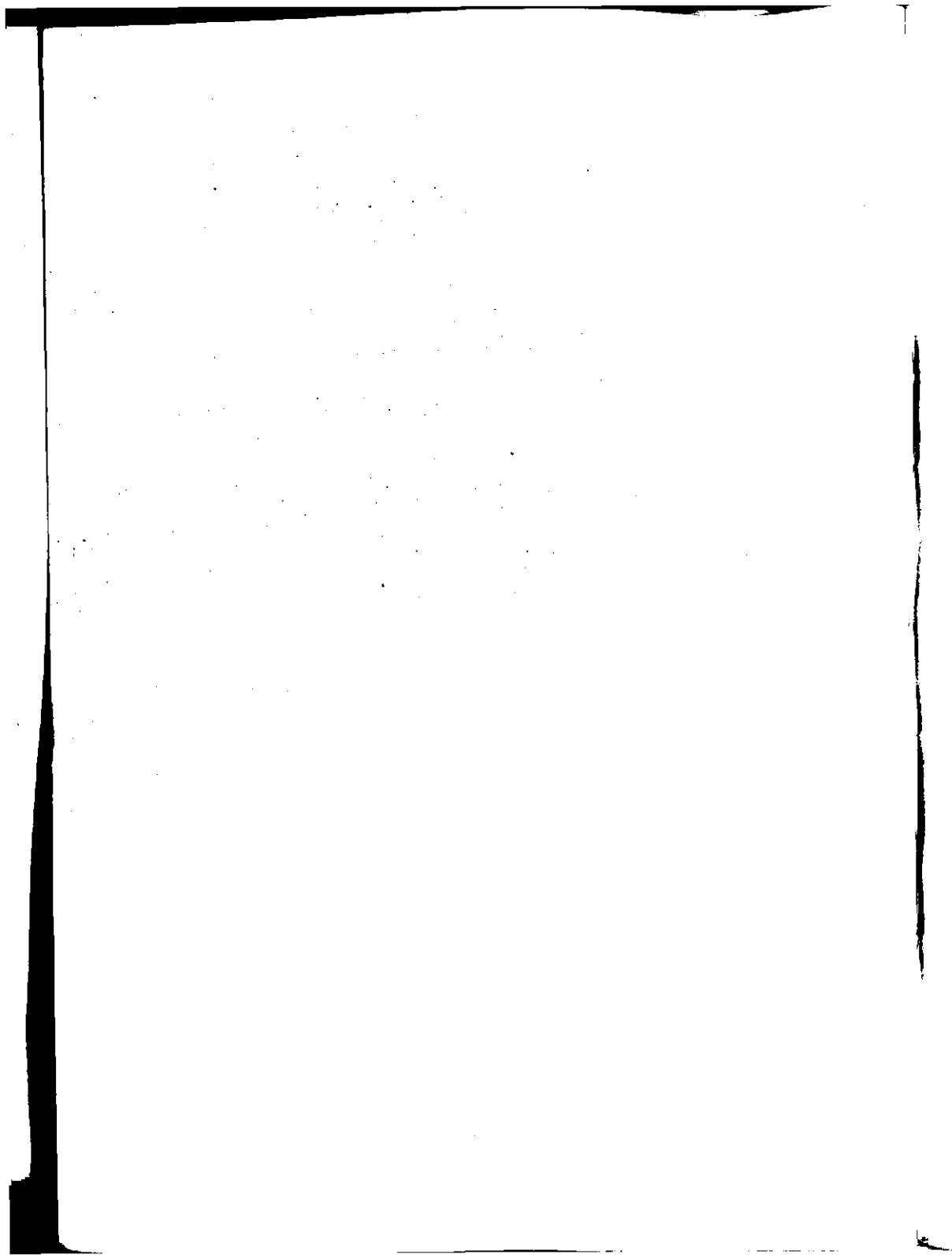


ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

И Н С Т Р У К Ц И Я
ПО РУССКОЙ ПЕРЕДАЧЕ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ
МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГКИНП-13-219-88

Москва 1988



ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР
ГЕОДЕЗИЧЕСКИЕ, КАРТОГРАФИЧЕСКИЕ ИНСТРУКЦИИ,
НОРМЫ И ПРАВИЛА

И Н С Т Р У К Ц И Я
по русской передаче географических названий
Монгольской Народной Республики

ГКИНП-13-219-88

Обязательна для всех государственных комитетов,
министерств, ведомств, предприятий, учреждений
и организаций СССР

Утверждена Главным управлением геодезии и картографии
при Совете Министров СССР
23 июня 1988 г.

Москва 1988

УДК 528.935:003.035(083.133)(517.3)

ИНСТРУКЦИЯ ПО РУССКОЙ ПЕРЕДАЧЕ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ. - М.: ЦНИИГАиК ГУГК СССР, 1988. 44 с. (ГЕОДЕЗИЧЕСКИЕ, КАРТОГРАФИЧЕСКИЕ ИНСТРУКЦИИ, НОРМЫ И ПРАВИЛА).

Настоящая инструкция является одним из выпусков серии руководств по нормализации географических названий зарубежных стран и имеет целью достижение единства и стабильности в практике русской передачи географических названий Монгольской Народной Республики во всех научных, учебных, справочных, информационных и картографических изданиях, в периодической печати и других публикациях.

Разработана Центральным отделом "Знак Почета" научно-исследовательским институтом геодезии, аэрофотосъемки и картографии им. Ф.Н.Красовского Главного управления геодезии и картографии при Совете Министров СССР совместно с Отделом обновления карт и географических названий Государственного управления геодезии и картографии при Государственном комитете строительства, архитектуры и технического контроля МНР.

Составители: Г.И.Донидзе (СССР), Л.Дарьсурэн (МНР)

Редакторы: Г.П.Бондарук (СССР), В.Рагчаа (МНР)

Рассмотрена и одобрена постоянной Межведомственной комиссией по географическим названиям при Главном управлении геодезии и картографии при Совете Министров СССР.

Утверждена и введена в действие с 1 сентября 1988 г. приказом ГУГК от 23 июня 1988 г. № 310п.

С введением в действие данного нормативного акта утрачивает силу "Инструкция по передаче на картах географических названий Монгольской Народной Республики" (М., 1962).

© ГУГК СССР, 1988 г.

ВВЕДЕНИЕ

Предлагаемая инструкция разработана с учетом опыта, накопленного за время действия "Инструкции по передаче на картах географических названий Монгольской Народной Республики" (Составитель - Г.Г.Кузьмина, М., 1962) и издается с целью дальнейшего совершенствования практики русской передачи названий географических объектов МНР.

Данная инструкция отличается от предыдущей прежде всего тем, что в ней предусматривается:

- передача монгольской гласной е во втором и последующих слогах слова русской буквой е вместо э, как это практиковалось ранее;
- присоединение к переданным по-русски монгольским односложным словам с гласными е, ее и у, уу, оканчивающимся на согласные, букв е и э соответственно;
- отражение в передаче долготы монгольских гласных (аа - аэ, яа - яэ; ээ - ээ, еэ - еэ и т.д.), что ранее не допускалось;
- передача сочетаний иа, ио, иу сочетаниями тех же русских букв вместо я, ё, ю, использовавшихся до этого;
- передача согласных ж, з теми же русскими буквами вместо дж, дз, как это практиковалось ранее.

Указанные изменения вызваны необходимостью более последовательной реализации принципа максимального сближения русской передачи монгольских топонимов с их современным национальным написанием, что непосредственно вытекает из общности основы алфавитов русского и монгольского языков.

Новую инструкцию отличают от прежней кроме того: несколько измененная композиция разделов; обновленный список источников; табличная форма изложения правил передачи; уточненный перечень традиционных названий; значительно расширенный список терминов и других слов, встречающихся в географических названиях МНР, и наличие впервые подготовленного приложения с краткими сведениями о монгольском языке и монгольских топонимах, предназначенного для облегчения труда практических работников.

І. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

І.І. Настоящая инструкция определяет правила передачи географических названий Монгольской Народной Республики в картографических и других произведениях, издаваемых на русском языке.

І.2. При передаче географических названий Монгольской Народной Республики на русский язык необходимо руководствоваться следующими положениями:

І.2.І. В качестве основного способа передачи географических названий МНР на русский язык используется практическая транскрипция.

І.2.2. Монгольские по происхождению названия республики передаются с их современного монгольского написания с учетом литературного произношения.

Диалектизмы отражаются в передаче лишь в тех случаях, если они закреплены в современном написании названий.

І.2.3. Современное монгольское написание и литературное произношение названий устанавливаются по данным различного рода источников на монгольском языке.

В случае отсутствия источников на монгольском языке на картах и в других изданиях дается русское написание названий, принятое и единообразно закреплённое наиболее авторитетными картографическими и иными источниками на русском языке. При этом возможны исправления искажений в соответствии со списком терминов и других слов, приложенным к инструкции, и словарями

монгольского языка.

1.2.4. Русские названия, встречающиеся на территории МНР, даются в их правильном русском написании.

1.2.5. Другие иноязычные названия, освоенные монгольским языком, передаются, как правило, с их монгольского написания и произношения.

1.2.6. Названия объектов, расположенных на границе СССР и МНР, даются по-русски в написании, зарегистрированном в официальных советско-монгольских документах.

1.2.7. В отклонение от правил инструкции даются лишь названия ряда физико-географических и других объектов, список которых приведен в разделе "Традиционные названия".

2. ИСТОЧНИКИ

2.1. Для установления географических названий Монгольской Народной Республики и написания их на монгольском языке используются следующие источники:

Новейшие карты и атласы на монгольском и русском языках.

Официальные справочники и другие издания на монгольском языке, содержащие географические названия.

Дамдинсурэн Ц., Лувсандэндэв А. Орос-монгол толь. Нэмж, зассан хоёрдугаар хэвлэл. Редактор академич Ш.Лувсанвандан. 55 000 орчим уг. (Дамдинсурэн Ц., Лувсандэндэв А. Русско-монгольский словарь. Второе исправленное и дополненное издание. Под редакцией академика Ш.Лувсанвандана. Около 55 000 слов). Улаанбаатар, 1982. (К словарю приложен "Список географических названий", с. 826-840).

Монгольско-русский словарь. Под общей редакцией А. Лувсандэндэва. Около 22 000 слов. М., 1957. (В словаре имеется раздел "Географические названия", с. 698-706).

Улсын нэр томъёоны комиссын мэдээ. (Бюллетень Государственной терминологической комиссии). № 119, Улаанбаатар, 1982. (Бюллетень содержит разделы "Правила написания географических названий" со списком географических названий, с. 5-34 и "Монгольские географические термины", включающий в себя более 600 терминов с переводом на русский язык, с. 35-62).

Шагдар Ш. Монголын газар зүйн нэрийн товч толь бичиг. (Шагдар Ш. Краткий словарь монгольских географических названий). Улаанбаатар, 1978.

2.2. Список работ о монгольском языке и монгольской топонимии, которые могут быть также использованы при установлении и передаче названий республики, см. в конце "Приложения I".

3. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

Настоящий раздел регламентирует конкретные правила русской передачи географических названий Монгольской Народной Республики с написания на современном монгольском языке I).

I) О монгольском языке и монгольских географических названиях см. "Приложение I".

3.1. Передача букв и сочетаний букв; обозначение ударения

3.1.1. Современный монгольский алфавит включает в себя буквы: Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Өө, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, Ъ, ы, ь, Ээ, Юю, Яя.

Указанные буквы и их сочетания передаются по-русски согласно следующей таблице²⁾:

Монгольские буквы и сочетания букв	Русская передача	П р и м е р ы	
		Монгольское написание	Русская передача
1	2	3	4
а	а	Алдар	Алдар
аа	аа	Цагаан гол	Цагаан-Гол
ай	ай	Айраг нуур	Айраг-Нуур
иа	иа	Тариалант	Тариалант
уа	уа	Гуа толгой	Гуа-Толгой
яа	яа	Хаяа горхи	Хаяа-Горхи
б	б	Бумбат уул	Бумбат-Уул
в	в	Вааран худаг	Вааран-Худаг
г	г	Гозгор толгой	Гозгор-Голгой
д	д	Дунд худаг	Дунд-Худаг
е	е	Ерөө гол	Ерее-Гол

²⁾ Буквы, отмеченные звездочкой (*), встречаются только в заимствованиях из других языков и в таблице примерами не сопровождаются.

	1	2	3	4
	ээ	еэ	Еэвэн гол	Еэвэн-Гол
ё	ё		Ёлын ам	Ёлын-Ам
	ёо	ёо	Гоёот хонхор	Гоёот-Хонхор
ж	ж		Жавхлант	Жавхлант
з	з		Заг гол	Заг-Гол
и	и		Идэр гол	Идэр-Гол
	иа	иа	Тариалант	Тариалант
	ий	ий	Хийдийн сарьдаг	Хийдийн-Сарьдаг
	ио	ио	Цохиот хошуу	Цохиот-Хошуу
	иу	иу	Халиун нуур	Халиун-Нуур
й	й		Айраг нуур	Айраг-Нуур
к ^ж	к			
л	л		Луульт Энгэр	Луульт-Энгэр
м	м		Молцог элс	Молцог-Элс
н	н		Намнан уул	Намнан-Уул
о	о		Орхон	Орхон
	оо	оо	Оонотын тал	Оонотын-Тал
	ой	ой	Хойлогт тойром	Хойлогт-Тойром
	ёо	ёо	Гоёот хонхор	Гоёот-Хонхор
	ио	ио	Цохиот хошуу	Цохиот-Хошуу
е ³⁾	у - в первом слоге		Өлгий	Улгий

3) К односложным словам с гласными е, еэ, оканчивающимся на согласные, в русской передаче условно присоединяется буква е: цөл - цуде, хөвд - хувде; зөөг - зооге, зөөгч - зоогче.

1	2	3	4
	е - в остальных случаях	Менгет уул	Мунгет-Уул
еө	оо - в первом слоге	Бөөрөлжуут	Боорелжуут
	еө - в остальных случаях	Хөшөөт ам	Хүшөөт-Ам
п*	п		
р	р	Рашаан булаг	Рашаан-Булаг
с	с	Сагсайн гол	Сагсайн-Гол
т	т	Тооромт	Тооромт
у	у	Ухаа толгой	Ухаа-Толгой
уу	уу	Уугуул ус	Уугуул-Ус
уа	уа	Гуа толгой	Гуа-Толгой
уй	уй	Уйлант тохой	Уйлант-Тохой
иу	иу	Халиун нуур	Халиун-Нуур
оу	оу	Олут уул	Олут-Уул
у ⁴⁾	у	Уенч гол	Уенч-Гол
уу	уу	Ууртийн тохой	Ууртийн-Тохой
уй	уй	Буйлст жалга	Буйлстэ-Жалга
оу	оу	Юдэнтийн булан	Юдэнтийн-Булан
ф*	ф		
х	х	Хөх Сөрх уул	Хүхэ-Сөрх-Уул

4) К словам с гласными у, уу, если в них нет других гласных, в русской передаче условно присоединяется буква э: сум - сумэ, хурд - хурдэ; гуур - гууре, суулч - суулчэ.

I	!	2	!	3	!	4
ц	ц			Цэцэрлэг		Цэцэрлэг
ч	ч			Чоно гол		Чоно-Гол
ш	ш			Шишигт гол		Шишигт-Гол
щ*	щ					
ь	ь			Арьяа уул		Арьяа-Уул
ы	ы			Бугатын зоо		Бугатын-Зоо
ь	ь			Дарь овоо		Дарь-Овоо
э	э			Эрдэнэт		Эрдэнэт
ээ	ээ			Эрээн цав		Эрээн-Цав
эй	эй			бустэй		бустэй
еэ	еэ			Еэвэн гол		Еэвэн-Гол
ю	ю			Юмгын даваа		Юмгын-Даваа
юу	юу			Овут толгой		Овут-Толгой
юу	юу			Будэнтгийн булан		Будэнтгийн-Булан
я	я			Ямаатын хөтөл		Ямаатын-Хүтөл
яа	яа			Хаяа горхи		Хаяа-Горхи

3.1.2. Ударение в монгольском языке экспираторное, силовое, постоянное, не зависит от длительности гласных; в собственно монгольских словах падает, как правило, на первый слог, что и обозначается при необходимости в русской передаче названий: *А́ргатай, Тóборомт, Цáгаан-Овоо, Уенч-Гол.*

В многословных названиях, пишущихся слитно, главное ударение падает и обозначается на первом слоге начального слова: *А́лтанбулаг, Ба́янхонгор, У́ндерхан.*

3.2. Передача географических терминов и различительных определений; написание многословных названий

3.2.1. Географические термины, т.е. слова со значениями "гора" (уул), "река" (гол), "озеро" (нуур) и др., вне зависимости от слитного, дефисного или раздельного написания в составе названий и употребления их в прямом или переносном значениях, должны сохраняться и даваться по-русски в транскрипции:

Баян гол	Баян-Гол, р.
Баянгол	Баянгол, нп
цагаан нуур	Цагаан-Нуур, оз.
Цагааннуур	Цагааннуур, нп

В виде исключения географические термины могут быть даны в переводе лишь в следующих названиях:

Баруун Хуурайн хоолой	виадина Баруун-Хуурай
Дарьгангин өвөр говь	плато Дарьганга
Сэлэнгэ мөрөн	р. Сэлэнгэ (на территории МНР)
	р. Селенга (на территории СССР)

3.2.2. Различительные определения, т.е. слова со значениями "большой" (их), "малый" (бага), "верхний" (дээд), "нижний" (доод), "средний" (дунд), "восточный" (зуун), "западный" (баруун), "южный" (өвөр), "северный" (хойд) и другие, сопровождающие названия или входящие в их состав, как правило, транскрибируются:

Их Буурал уул	Их-Буурал-Уул
Бага Буурал уул	Бага-Буурал-Уул

Дээд Энх толгой	Дээд-Энх-Толгой
Доод Энх толгой	Доод-Энх-Толгой
Дунд Энх толгой	Дунд-Энх-Толгой
Баруун Баян уул	Баруун-Баян-Уул
Зуун Баян уул	Зуунэ-Баян-Уул
Их булаг	Их-Булаг
Бага булаг	Бага-Булаг

3.2.3. Монгольские географические названия, состоящие из двух и более слов, передаваемых в транскрипции, могут писаться по-русски только слитно или через дефис. Слитно пишутся названия, пишущиеся так и по-монгольски; через дефис - названия, пишущиеся по-монгольски через дефис или же отдельно:

Баянбулаг	Баянбулаг
Хажуу-Ус	Хажуу-Ус
Цагаан-Овоо	Цагаан-Овоо
Хар нуур	Хар-Нуур
Шилийн Богд уул	Шилийн-Богд-Уул

3.2.4. При употреблении дефиса все части названий должны писаться по-русски с прописной буквы:

Алтан-Овоо
Баян-Ухаа
Хар-Аргалант-Уул
Хойд-Цэнхэр-Гол

4. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

4.1. К географическим названиям МНР, передаваемым по традиции в отклонение от правил настоящей инструкции, относятся:

На монгольском языке	! Должно быть по инструкции	! Передается по традиции
Говь	Говь	Гоби, пуст.
Монгол	Монгол	Монголия
Сүхбаатар	Сүхэбаатар	Сүхэ-Батор - во всех названиях
Увс нуур	Увс-Нуур	Увсу-Нур (Увс-Нуур), оз.
Улаанбаатар	Улаанбаатар	Улан-Батор, гор.
Халхын гол	Халхын-Гол	Халхин-Гол, р.
Хөвсгел нуур	Хувсгел-Нуур	Хувсугул (Хувсгел-Нуур), оз.
Хэрлэн мөрөн	Хэрлэн	Керулен, р.

4.2. К указанной группе следует отнести также русские названия, образованные от правильно или традиционно неправильно переданных основ монгольских названий, например:

Гобийский Алтай, хр.

Монгольский Алтай, хр.

Восточно-Монгольская равнина

Дархадская котловина

Заалтайская Гоби и др.

Приложение I.

КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ
О МОНГОЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ И МОНГОЛЬСКИХ
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЯХ

I

Монгольский язык - официальный язык Монгольской Народной Республики - относится к монгольской группе языков и объединяет ряд диалектов, в том числе халхаский, который положен в основу литературного языка.

До 1945 г. монголы пользовались так называемым "старым письмом", заимствованным в начале XIII столетия от уйгуров. Это письмо отличалось направленностью сверху вниз и справа налево, а также тем, что многие его знаки передавали по две-три фонемы и некоторые из них имели различные начертания в зависимости от позиций в слове.

Современный алфавит, действующий с 1945 г., построен на базе кириллицы и включает в себя все знаки русского алфавита, а также дополнительные е, у.

К характерным особенностям монгольского языка, которые прежде всего необходимо иметь в виду при работе с монгольскими географическими названиями (сбор, запись, транскрипция и т.д.), относятся следующие:

I. В монгольском литературном языке можно выделить 46 смыслоразличительных звуков-фонем: 15 гласных (8 кратких - а, 14

э, ы, и, о, е, у, у; 7 долгих - а:, э:, и:, о:, е:, у:, у:),
 6 дифтонгов (5 нисходящих - ай, эй, ой, уй, уй; 1 восходящий
 - уа) и 25 согласных (б, в, г, г, д, ж, ж, з, з, й, к, л, м,
 н, ц, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ), которые в наиболее общем
 виде могут быть охарактеризованы так:

Гласные:

		Неогубленные		Огубленные	
		Широкие	Узкие	Широкие	Узкие
Задний ряд	Краткие	а	ы	о	у
	Долгие	а:		о:	у:
Передний ряд	Краткие	э	и	е	у
	Долгие	э:	и:	е:	у:
Д и ф т о н г и		ай, эй, уа		ой	уй, уй

Согласные:

		Губные	Передне-язычные		Средне-язычные	Задне-язычные
			Зубные	Нёбные		
I		2	3	4	5	6
Ш у м н ы е	Смычные	Звонкие	б	д		г
		Глухие	(п)	т		(к)
Ш у м н ы е	Протоочные	Звонкие	в	(з)	(ж)	й
		Глухие	(ф)	с	ш	х

		1	2	3	4	5	6
Шумные	Аффрикаты	Звонкие Глухие		э ц	ж ч, (ц)		
	Носовые		м	н			ң
Сонорные	Плавные			л			
	Дрожащие				р		

Указанные звуки (фонемы) обозначаются буквами или сочетаниями букв современного монгольского алфавита, который приведен в п. 3.1.1. инструкции:

краткие гласные /а/, /э/, /о/, /у/ - теми же буквами, а также я /йа/, е /йэ/, ё /йо/, ю /йу/: алаг "пёстрый", ялалт /йалалт/ "победа"; эрэг "берег", ер /йэр/ "обычный"; олом "брод", ёнхор /йонхор/ "впалый"; урт "длинный", юм /йум/ "вещь";

/ы/, /и/, /е/, /ү/ - теми же буквами: арын "задний", ариг "чистый", эргэн "широкий", үд "полдень";

долгие гласные /а:/, /э:/, /о:/, /у:/, /ү:/ - удвоенными буквами аа, ээ, оо, уу, үү, а также сочетаниями яа /йаа/, еэ /йээ/, ёо /йоо/, юу /йуу/, үү /йүү/: аадар "ливень", яам /йаам/ "министерство"; ээл "счастье", ээвэн /йээвэн/ "род печенья"; цоохор "пёстрый", оёор /ойоор/ "дно"; гачуур "ель", оюн /ойуун/ "ум"; гуур "мост", үүдэн /йүүдэн/ "капюшон";

/и:/ - сочетанием ий: сангийн "казённый", чийгтэй "сырой";

/е:/ - удвоенной буквой ее: хөвөө "побережье", бөөн "куча";

дифтонги /аи/, /эй/, /ои/, /уй/, /үи/, /уа/ - соответственно сочетаниями ай, эй, ой, уй, үй, уа: найрал "согласие", бэрхтэй "трудный", ойм "палоротник", уйд "водоворот", түймэр "пожар", гуалин "бревно";

согласные /б/, /в/, /г/, /д/, /ж/, /з/, /к/, /л/, /м/, /н/, /п/, /р/, /с/, /т/, /ф/, /х/, /ц/, /ч/, /ш/, /щ/ - соответственно теми же буквами, при этом /ж/, /з/, /к/, /п/, /ф/ и /щ/ встречаются только в заимствованных словах;

/г/ - буквой г; встречается в собственно монгольских словах с гласными заднего ряда в позициях между гласными, а также между согласной и гласной: бага /бага/ "малый", агуу /агуу/ "обширный", асга /асга/ "каменная осыпь", жалга /жалга/ "овраг";

/ж/, /з/, встречающиеся также в собственно монгольских словах, - буквами ж, з: жижиг /джижиг/ "мелкий", зам /зам/ "дорога, путь";

/й/ - встречается, как правило, перед гласными и обозначается вместе с этими гласными буквами я /йа/, е /йэ/, ё /йо/, ю /йу/, /йү/: баян /байан/ "богач", есөн /йэсөн/ "девять", соёл /сойол/ "культура", ювуу /йуууу/ "раковина", юлууур /йүлуур/ "воронка";

/н/ - встречается в конце закрытого слога, и после нее невозможно употребление гласной; обозначается буквой н: цан /цан/ "изморозь", эн /эң/ "ширина", мөнгө /мөңгө/ "серебро", "деньги".

Фонематическая мягкость согласных обозначается знаком ь и буквой и, в том числе в сочетаниях иа, ио, иу: говь "гоби -

полупустыня", агь "полюнь холодная", бархсвадь "четверг", толь "зеркало", амь "жизнь", хань "друг", урьдын "прежний", боть "том", урдахь "вжний"; оргил "вершина", барилга "строительство", горхи "ручей"; тариалан /тар'алан/ "пашня", цохю /цох'о/ "утес", халиу /хал'у/ "выдра".

Знак ь используется в качестве слогораздела в словах с гласными заднего ряда между твердыми согласными и йотированными гласными: гарья "выйди-ка, выйдем-ка", товъёог "оглавление".

После мягких согласных в функции слогораздела выступает знак ь: гавьяат "заслуженный", бицье "напишем-ка".

2. В монгольском языке действуют определенные фонетические закономерности, к важнейшим из которых относятся гармония и редукция гласных.

Сущность гармонии гласных состоит в том, что в словах и аффиксах могут присутствовать гласные либо только заднего, либо только переднего ряда: ухаан "ум", ухаантай "умный"; евел "зима", евелжее(н) "зимовка, зимовье", евелжөөдөх "располагаться на зимовке".

Указанной закономерности не подчиняется лишь гласная и, употребляемая в словах с гласными как заднего, так и переднего ряда: богино "короткий", дөрвөлжин "квадратный".

В именах собственных, в том числе и географических названиях, образованных сочетанием нескольких слов, гармония гласных наблюдается лишь в пределах отдельных слов: Өндөрхошуу (өндөр + хошуу), Цагаандөрвөлж (цагаан + дөрвөлж).

Редукции, т.е. выпадению, подвергаются лишь краткие

гласные (кроме и) непервых слогов, стоящие перед согласной, к которой присоединяются аффиксы, начинающиеся гласной: булаг "родник" - булагийн (род. пад.) "родника; родниковый"; өвөл "зима" - өвлийн (род. пад.) "зимний", өвлөөр "по-зимнему".

3. В монгольском языке в качестве основного способа словообразования и словоизменения используется так называемый способ аффиксации, заключающийся в присоединении к словам-основам специальных словообразовательных и словоизменительных аффиксов, представленных рядом фонетических вариантов.

В географических названиях могут встретиться лобные имеющиеся в языке аффиксы словообразования, в частности:

=ч/=чин - аффикс, образующий имя деятеля: ажиг "наблюдение" - ажигч "наблюдатель"; мал "скот" - малчин "скотовод";

=лаг/=лэг, =лог/=лэг - аффикс, образующий слова со значениями избытка чего-то или наличия какого-либо признака: баатар "герой" - баатарлаг "героизм; героический"; цэцэг "цветок" - цэцэглэг "цветник; цветущий"; тос "жир" - тослог "жирность; жирный"; төмөр "железо" - төмөрлөг "металл; металлический";

=т; =тай/=тэй, =той - аффиксы, образующие слова со значениями избытка того или иного качества, обладания чем-то, сравнения с чем-либо: гал "огонь" - галт "с огнем; огненный"; баяр "радость" - баярт "радостный"; арга "находчивость; предприимчивость" - аргатэй "находчивый; предприимчивый"; чийг "сырость, влага" - чийгтэй "сырой, влажный"; морь "конь" - морьтой "с конем; имеющий коня; конный; всадник" и др.

Из словоизменительных (грамматических) аффиксов в мон-

гольских географических названиях может встретиться главным образом аффикс родительного падежа =ий, =ийн, =ы, =ын, =н, который в словосочетаниях оформляет определение: сурагчийн ном "книга ученика" (сурагч "ученик", ном "книга"); уулин орой "вершина горы" (уул "гора", орой "верхушка; вершина"); булгийн ус "родниковая вода, ключевая вода" (булаг "родник, ключ, источник", ус "вода"); нуурын давс "озерная соль; самосадочная соль" (нуур "озеро", давс "соль") и т.д.

II

На территории Монгольской Народной Республики встречаются собственно монгольские, а также тюркские, тибетские, русские и некоторые другие географические названия.

Собственно монгольские названия, которые составляют основную массу топонимов республики, распадаются на две большие группы: на названия, состоящие из одного слова, т.е. однословные, и названия, представляющие собой сочетания двух или более слов, т.е. многословные.

Однословные названия

Однословные названия образуются, как правило, именами существительными, в том числе географическими терминами, и прилагательными различной структуры и значения без грамматических аффиксов; встречаются чаще всего у населенных пунктов, реже - у физико-географических объектов:

Булган (булган "соболь")

Говь (говь "полупустыня")
Заг (заг "саксаул зайсанский")
Төхөм (төхөм "котловина; низина")
Булагтай (булаг "ключ, родник, источник", =тай)
Хашаат (хашаа "забор, изгородь, ограда", =т)
Цант (цан "изморозь, иней", =т)
Баян (баян "богач; богатый")
Дулаан (дулаан "теплый")
Идэр (идэр "молодой, юный")
Өргөн (өргөн "широкий")
Цэнхэр (цэнхэр "светло-голубой")

Многословные названия

Наибольшую часть многословных топонимов составляют названия двухсловные. Эти названия представляют собой:

I. Словосочетания, в роли первого компонента (определения) которых выступают имена существительные, прилагательные и числительные различного образования и значения без грамматических аффиксов, а в роли второго компонента (определяемого) – имена существительные, прежде всего географические термины, также без грамматических аффиксов, т.е. в основной форме:

Алтан элс (алтан "золото", элс "песок, пески")
Булган гол (булган "соболь", гол "река")
Давст уул (давс "соль", =т, уул "гора")
Чулуут гол (чулуу "камень", =т)

Улаан даваа (улаан "красный", даваа "перевал")

Хар нуруу (хар "черный", нуруу "хребет")

Цагаан нуур (цагаан "белый", нуур "озеро")

Гурван булаг (гурван "три", булаг "родник, ключ, источник")

Таван толгой (таван "пять", толгой "голова; глава; вершина")

2. Словосочетания, в роли первого компонента (определения) которых выступают имена существительные в форме родительного падежа, а в роли второго компонента (спределяемого) — также имена существительные, в первую очередь географические термины, без грамматических аффиксов:

Аршааны худаг (аршаан "целебная минеральная вода", худаг "колодец")

Баатарын нуруу (баатар "богатырь", нуруу "хребет")

Хээрийн гол (хээр "открытое поле, степь", гол "река")

Названия с различительными определениями

Еще одну большую группу монгольских многословных топонимов составляют названия с так называемыми различительными определениями, построенные по схеме: различительное определение + однословное или многословное название.

В качестве различительных определений в монгольских топонимах используются: их "большой" — бага "малый"; дээд "верхний" — доод "нижний" — дунд "средний"; зүүн "восточный; левый" — баруун "западный; правый"; өвөр, өмнө, өмнөд "южный", урд "южный; передний" — хойд "северный; задний" и некоторые другие:

Их Богд уул - Бага Богд уул
Дээд Энх толгой - Доод Энх толгой
Зүүн Ирэт хийд - Баруун Ирэт хийд
Урд Тамир - Хойд Тамир
Өвөр Цагаан худаг, Өмнө Хайрхан уул

Основная литература

Казакевич В.А. Современная монгольская топонимика. Л., 1954.

Мурзаев Э.М. Очерки топонимики. М., 1974. (Раздел "Система географических названий Монголии", с. 235-258).

Салжеев Г.Д. Современный монгольский язык. М., 1960.

Тодаева Б.Х. Грамматика современного монгольского языка. Фонетика и морфология. М., 1951.

А также работы, перечисленные в разделе "Источники" настоящей инструкции.

Приложение 2.

КРАТКИЙ СПИСОК
ТЕРМИНОВ И ДРУГИХ СЛОВ, ВСТРЕЧАЮЩИХСЯ
В ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЯХ МНР

Монгольское написание*	Русская передача	Значение (перевод)
1	2	3
аварга	аварга	гигант, исполин
авдар	авдар	сундук, ларь, ящик
авчин	авчин	участник облавной охоты
агар	агар	кипарис; алоэ
агт(ан)	агт(ан)	конь; рысак; мерин, холощенный жеребец; табун лошадей
агуй	агуй	пещера, грот, подземелье
адаг	адаг	конец; устье (реки); нижний

* В скобках при слове показывается неустойчивое н (н - после гласных и ан, эн, ин, он, ен - после согласных); это означает, что слово может встретиться как без н, так и с н, например: булга(н) - булга и булган "соболь"; алт(ан) - алт и алтан "золото". Если неустойчивое н изменяет основу слова, в скобках приводится эта измененная основа, например: гурав (гурван) "три"; морь (морин) "конь".

I	!	2	!	3
адуу(н)	адуу(н)			табун, косяк лошадей
ажил	ажил			работа, труд
азарга	азарга			жеребец
айл	айл			айл, группа юрт; семья, семейство; юрта, дом, двор, хозяйство
аймаг	аймаг (традиц.)			аймак - административно-территориальная единица МНР первого порядка; племя
айраг	айраг			мелкосопочник
алаг	алаг			пестрый; разноцветный (о масти)
алдар	алдар			слава, известность
алт(ан)	алт(ан)			золото
ам(ан)	ам(ан)			рот; пасть; падь, долина
амар	амар			спокойный, благополучный
амгалан	амгалан			мир, спокойствие
ан I	ан			щель, трещина, расщелина
ан 2	ан			звери; дичь
ангир	ангир			турпан
ар	ар			задняя (теневая) сторона; северная сторона (горы)
арал	арал			остров

1	1	2	1	3
арвай	арвай			лчмень
аргаль	аргаль			самка архара, горного барана
ариг	ариг			чистый; пресный (о воде)
арц	арц			можжевельник сибирский
арын	арын			задний; тыловой
асга	асга			каменная осыпь
ац	ац			развилка, развилок
аяга(н)	аяга(н)			чашка
баатар	баатар			богатырь, герой; витязь
бага	бага			малый
бадрал, бадрах	бадрал, бадрах			расцвет; подъем
байр	байр			положение; место, местопребывание; стоянка
байц	байц			утес; крутая отвесная скала
байшин	байшин			дом, здание
бал	бал			мед
балчиг	балчиг			болото, трясина, топь
бар, барс	бар, барс			тигр
баруун	баруун			западный; правый
бат	бат			крепкий, прочный
баян	баян			богатый
баясгалант	баясгалант			радостный, веселый
билуу	билуу			брусок, оселок, точильный камень

I	!	2	!	3
бит уу	битуу			закрытый, замкнутый
бичиг	бичиг			письмо; запись.
богд	богд			святой; премудрый
богино	богино			короткий
бодон	бодон			дикий кабан-самец
боом	боом			теснина
бор	бор			сергий
бороо(н)	бороо(н)			дождь
беен	бооне			куча; комок; рой
буга	буга			олень, изюбр
булаг	булаг			ключ, родник, источник
булан	булан			залив, бухта, губа
булга(н)	булга(н)			соболь
бургаас(ан)	бургаас(ан)			ива; верба; тальник
буурал	буурал			седой
буянт, буянтай	буянт, буянтай			добродетельный
бурд	бурдэ			стоячий, бессточный водоем
бурэн	бурэн			весь, целый, полный
бэл	бэл			подножие (горы), косо-гор, горный склон
бэлчир	бэлчир			место слияния рек; перекресток (дорог)
бэрх	бэрх			трудный, тяжелый
бэх	бэх			крепкий, прочный
газар	газар			земля, почва; местность; страна

I	!	2	!	3
гал	гал			огонь
галуу(н)	галуу(н)			гусь
ган	ган			трещина, расщелина, щель
ганга	ганга			высокий берег, обрыв, яр
гачуур	гачуур			ель
гашуу(н)	гашуу(н)			горький
говь	говь*			гоби, полупустыня
гозгор	гозгор			торчащий, поднимающийся вверх
гол	гол			река; долина реки
горхи	горхи			ручей, речка
гурав(гурван)	гурав(гурван)			три
гууль(гуулин)	гууль(гуулин)			латунь, желтая медь
гуч(ин)	гуч(ин)			тридцать
гун	гунэ			глубокий
гуур	гуурэ			мост
гэр	гэр			юрта, дом; домашний очаг; семья
даваа(н)	даваа(н)			перевал; горный хребет
давс(ан)	давс(ан)			соль
далай I	далай			океан; море; большое озеро

* Исключением является традиционное название пустыни Гоби (см. п. 4.1.).

I	!	2	!	3
далай 2	далай			великий
далан	далан			насыпь; гряда, вал; дамба
дархан I	дархан			кузнец
дархан 2	дархан			священный, неприкосно- венный; заповедный
долоо(н)	долоо(н)			семь
доод	доод			нижний
дорно	дорно			восток
дорнод	дорнод			восточный
дөрвөлжин	дурвөлжин			квадратный, четырех- угольный
дөрөв(дөрвөн)	дурев(дурвен)			четыре
дөрч(ин)	дуч(ин)			сорок
дулаан	дулаан			теплый
дунд	дунд			средний
дэл	дөл			грива
дэлгэр	дэлгэр			широкий, просторный; изобильный, обильный
дэнж	дэнж			терраса
дэрс(эн)	дэрс(эн)			чий блестящий
дээд	дээд			верхний
ес(өн)	ес(ен)			девять
жавхлант	жавхлант			величественный
жалга	жалга			овраг
жаргалант	жаргалант			счастливый

I	!	2	!	3
жирэм	жирэм			подпруга
заан	заан			слон
заг	заг			саксаул зайсанский
задгай	задгай			открытый; заброшенный
зам	зам			дорога, путь
зогсоол	зогсоол			место стоянки; конец, конечный пункт
зөөлөн	зоолөн			тихий, слабый
зуу(н)	зуу(н)			сто
зур	зурэ			дикая коза
зуун	зуунэ			восточный; левый
зэгс(эн)	зэгс(эн)			тростник; камыш
идэр	идэр			молодой; юный
их	их			большой, великий
луус	луус			мул
магнай	магнай			лоб; передовая часть; передовой, лучший
майхан	майхан			палатка; шатер
малчин	малчин			скотовод; пастух
манлай	манлай			глава, вождь; главный; передовой
манхан	манхан			бархан
марал	марал			лань
марз	марэ			солончак
могой	могой			змея
мод(он)	мод(он)			дерево; лес

I	!	2	!	3
монгол	монгол	монгол	монгол	
морь(морин)	морь(морин)	морь(морин)	морь(морин)	конь, лошадь; мерин
мөнгө(н)	мунге(н)	мунге(н)	мунге(н)	серебро; деньги
мөнх	мунхе	мунхе	мунхе	вечный, бессмертный
мөрөн	мурен	мурен	мурен	река (большая)
мөс	мусе	мусе	мусе	лед
муж	муж	муж	муж	область; провинция
муу	муу	муу	муу	плохой; бедный
мухар	мухар	мухар	мухар	комслый; куций; конец, предел
мэргэн	мэргэн	мэргэн	мэргэн	меткий стрелок; мудрый, прозорливый
мянга(н)	мянга(н)	мянга(н)	мянга(н)	тысяча
мянгад	мянгад	мянгад	мянгад	мингаты – монгольское племя
найм(ан)	найм(ан)	найм(ан)	найм(ан)	восемь; неопределенное множество
налуу	налуу	налуу	налуу	отлогий, покатый, пологий
намаг	намаг	намаг	намаг	болото, топь
нар(ан)	нар(ан)	нар(ан)	нар(ан)	солнце
нарийн	нарийн	нарийн	нарийн	тонкий, узкий
нарс(ан)	нарс(ан)	нарс(ан)	нарс(ан)	сосна
ногоо(н)	ногоо(н)	ногоо(н)	ногоо(н)	зелень, трава
ногоон	ногоон	ногоон	ногоон	зеленый
нөмөр	нумер	нумер	нумер	прикрытие, укрытие; убежище

I	1	2	1	3
нөмрөг	нумрег			накидка; попона
нуга	нуга			луг, заливной луг
нур	нур			обвал
нуруу(н)	нуруу(н)			хребет; горная цепь
нутаг	нутаг			родное место; родные кочевья; родина; территория; местность
нуур	нуур			озеро
нуд	нудэ			глаз; точка
нуурс	нуурсэ			уголь
нух	нухэ			отверстие, дыра; яма; нора, логово
нэг(эн)	нэг(эн)			один
овгор	овгор			нагроможденный друг на друга; выпуклый; выдающийся
овоо(н)	овоо(н)			куча камней, груда камней; обон - гора и солка, где совершается религиозный обряд
ой	ой			лес; бор; роца
олом	олом			брод
онги	онги			отверстие, проушина, ушко, в которое насаживают что-либо
онгон	онгон			чистый; нетронутый
оргил	оргил			вершина; пик

I	!	2	!	3
орон	орон			жилище, кров; страна, государство
отгон	отгон			самый младший; последний
өвөлжөө(н)	увелжее(н)			зимовка, зимовье; зимняя стоянка, зимнее кочевье
өвөр	увөр			южный склон, южная сторона (горы); южный
өвс	увсе			травы; сено
өлгий	улгий			колыбель, лодка
элзий	улзий			мир и счастье; благоденствие
өмнө	умне			юг
өмнөд	умнед			южный
өндөр	ундер			высокий; высота; возвышенность; гора
эргэн	урген			широкий
эртөө(н)	уртее(н)			уртон - станция
рашаан	рашаан			целебная минеральная вода; целебный минеральный источник
сайн	сайн			хороший, добрый; благополучный; прекрасный
сайр	сайр			галька; сухое русло реки; суходол
сайхан	сайхан			красивый, прекрасный
салаа(н)	салаа(н)			ответвление; приток, рукав реки

I	1	2	1	3
сан	сан			казна; хранилище; сокровищница
сангийн	сангийн			казенный; государст- венный
сар	сар			луна, месяц
саруул	саруул			светлый, ясный
сарьдаг	сарьдаг			голец; гора, покрытая вечным снегом
сонгино	сонгино			лук (репчатый)
судаг	судаг			лог, ложбина, балка
сум	сум			сомон - административ- но-территориальная еди- ница МНР второго поряд- ка
суурин	суурин			поселение, поселок, село
сум	сумэ			храм; церковь, монас- тырь; кумирня; капище
сүүж	сүүжэ			бедро; низкая гора и возвышенности северного предгорья горного мас- сива; колодцы и источ- ники, находящиеся на этой части горного мас- сива
сүүл	сүүлэ			хвост; окончание, конец
сэргэлэн	сэргэлэн			бодрый, живой, веселый
тав(ан)	тав(ан)			пять
тавь(тавин)	тавь(тавин)			пятьдесят

I	!	2	!	3
таг	таг			гора; плато; плоско- вершинные горы
тайга	тайга			тайга; дремучий гор- ный лес
тал	тал			равнина, степь
талбай	талбай			поле; площадь
там	там			глубокая яма; пропасть
тарвага(н)	тарвага(н)			тарбаган - степной су- рок
тариа(н)	тариа(н)			хлеб; зерно; урожай
тариалан	тариалан			пашня, поле, нива; земледелие
тах	тах			подкова; подмётка
тойром	тойром			небольшое озеро; такыр
толбо	толбо			пятно
толгой	толгой			голова; глава; верши- на; горка; бугор; соп- ка
толь(толин)	толь(толин)			зеркало
тоодог	тоодог			дрофа, дудак, степная курица
тоорой	тоорой			тополь разнолистный
тосгон	тосгон			село, деревня
тохой	тохой			локоть; излучина
тев	туве			центр; центральный
тегрег	тугрег			круг, кружочек
темер	тумер			железо

1	1	2	1	3
төхөм	түхөм			котловина, низина
тур	тур			цитадель; городок
туур	туур			копыто
түмэн	түмэн			десять тысяч; тьма, бесчисленное множество
тургэн	тургэн			быстрый, скорый; кру- той (о спуске); кру- тизна
тэгш	тэгш			ровный
тэмдэг	тэмдэг			примета, признак, знак
тэмээ(н)	тэмээ(н)			верблюд
тэнгэр	тэнгэр			небо; небеса; небесный свод; бог; божество
тэнгэс	тэнгэс			море
тэс	тэс			рябина сибирская
тээг	тээг			небольшое плато
тээл	тээл			шпенек
уг	уг			основание, корень; на- чало; возникновение; происхождение
уйгур	уйгур			уйгур
уйл	уйл			водоворот, пучина
улаан	улаан			красный; алый
улиас(ан)	улиас(ан)			осина
улс	улс			государство; держава; люди, народ

I	I	2	I	3
ургамал	ургамал			растение; растительность; растущий
урд	урд			ог; южный; передний
урт	урт			длинный; долгий
урьдын	урьдын			прежний
ус(ан)	ус(ан)			вода; река
уужим	уужим			широкий; просторный; ш.рь, простор, при-волье
уул(ан)	уул(ан)			гора
ухаа	ухаа			холм, возвышенность; увал
ухна	ухна			козёл
уен	уен			горностаи
ууд	уудэ			дверь, ворота; вход
уур	уурэ			гнездо
хаан	хаан			хан, царь, монарх
хавирга(н)	хавирга(н)			ребро; бок, боковая часть; крутой склон горы
хавцал	хавцал			ущелье; теснина; горный проход
хавцгай	хавцгай			утес; отвесная скала
хад(ан)	хад(ан)			скала, утес
хажуу	хажуу			бок, сторона; край; склон
хайлаас(ан)	хайлаас(ан)			вяз, ильм. приземистый

I	!	2	!	3
хайрхан	хайрхан			милостивый, священный
халзан	халзан			лысый, плешивый
халиу(н)	халиу(н)			выдра
халиун	халиун			буланый (масть)
халх I	халх			халха - монгольское племя
халх 2	халх			щит, прикрытие, заслон
хамар	хамар			нос; мыс
хангай	хангай			хангай - гористая и лесистая местность, изобилующая реками
ханх	ханх			залив, бухта
хар	хар			черный; темный
хараат	хараат			зависимый, подвластный
харз	харз			польня
хасаг	хасаг			казах
хатан I	хатан			крепкий; твердый
хатан 2	хатан			княгиня; госпожа
хатуу	хатуу			твердый, крепкий, прочный
хашаа(н)	хашаа(н)			забор, изгородь, ограда, частокол; двор
ховд	ховд			футляр; длинный узкий ящик
ховор	ховор			редкий, скудный

I	!	2	!	3
хоёр	хоёр			два
хойд	хойд			северный; задний
холбоо(н)	холбоо(н)			связь; союз
хонгор	хонгор			буланный; светло-желтый
хоолой	хоолой			горло; горная долина; пролив
хорго	хорго			укрытие
хорин	хорин			см. хорь(хорин)
хориул	хориул			запрет; загородка; овчарня; свинарник
хороо(н)	хороо(н)			район, квартал (в го- роде)
хоршоо(н)	хоршоо(н)			кооперация
хорь(хорин)	хорь(хорин)			двадцать
хот	хот			город
хошуу(н) I	хошуу(н)			хошун - административ- но-территориальная единица Монголии до 30-х годов; провинция
хошуу(н) 2	хошуу(н)			мыс
хөв	хувe			глубокое место в реке
хөвд	хувде			мох
хөвөө	хувее			побережье
хөгшин	хугшин			старый, престарелый
хөдөө(н)	худее(н)			худон - сельская мест- ность; сельский

1	2	3
хөндий	хундий	полюй; долина; ущелье
хөөвөр	хоовер	мягкое (рыхлое) солончаковое место
хөтөл	хутел	холм; небольшая горка; низкий перевал
хөх	хухе	синий, голубой; зеленый
хөшөө(н)	хүшее(н)	памятник
худаг	худаг	колодец
хужир	хужир	солончак
хулс(ан)	хулс(ан)	бамбук; тростник, камыш
хурал	хурал	собрание
хус(ан)	хус(ан)	береза
хутаг	хутаг	счастье, благополучие
хуурай	хуурай	сухой
хүйтэн	куйтэн (традиц.)	холодный; морозный
хунгуй	хунгуй	безлюдный
хүрэм	хүрэм	курум; базальт
хүрээ(н)	хүрээ(н)	крупный монастырь; ограда, изгородь; огороженное место; стан, лагерь
хэт(эн)	хэт(эн)	огниво
хээр	хээр	открытое поле; степь
хязгаар	хязгаар	граница, рубеж, край
хянган	хянган	гребень (горы); отвесный, крутой

I	!	2	!	3
хяр	хяр			гребень (возвышенности); хребет
цав	цав			цель, трещина; обрыв
цагаан	цагаан			белый
цайдам	цайдам			солончаковая местность
цайр	цайр			цинк
цан	цан			изморозь, иней
цар 1	цар			наст
цар 2	цар			кратер
цас	цас			снег
цахир	цахир			кремний
цогт	цогт			блестящий
цогц	цогц			куча; груды; громада
цомог	цомог			скирда, стог
цоохор	цоохор			пестрый, пятнистый, рябой
цохио	цохио			скала, утес; мыс
цөгц	цугце			чаша (для масла, жертвенных зерен и т.п.)
цөл	цуле			пустыня
цэнгэл	цэнгэл			веселье, забава
цэнхэр	цэнхэр			светло-голубой, светло-синий, светло-лазурный
цэцэг	цэцэг			цветок
цэцэрлэг	цэцэрлэг			сад, парк

1	2	3
цээл	цээл	ключ, источник, родник; глубокая яма на дне реки, озера; омут; водное пространство
чаңдмань	чаңдмань	драгоценный камень, удовлетворяющий все желания (мифическ.)
чоно(н)	чоно(н)	волк
чулуу(н)	чулуу(н)	камень
шавар	шавар	грязь; глина
шаңд	шаңд	ручеек; мелкий колодец
шар	шар	желтый; рыжий
шарга	шарга	соловый (масть); палевый
шивээ(н)	шивээ(н)	изгородь, частокол; укрытие, укрепление
шил	шил	кряж; гребень горы; плоская возвышенность; плоскогорье; пригорок
шилүүс	шилүүс	рысь
шинэ	шинэ	новый
ширээ(н)	ширээ(н)	стол; престол; плоская возвышенность, небольшое плоскогорье
шоргоолж(ин)	шоргоолж(ин)	муравей
шумуул	шумуул	комар
эзэн	эзэн	хозяин, владелец, ладья

I	!	2	!	3
эл	эл			нора (зверей)
элс(эн)	элс(эн)			песок; пески
энгэр	энгэр			южная сторона, южный склон (горы)
энх	энх			спокойствие, мир
эрдэнэ	эрдэнэ			драгоценный камень
эрэг	эрэг			берег; обрыв; яр
эрээн	эрээн			пестрый
эх(эн)	эх(эн)			начало, источник
эхийн	эхийн			материнский
янзага	янзага			детеныш антилопы
яргай	яргай			кизил
яруу	яруу			благозвучный

СО Д Е Р Ж А Н И Е

Введение.....	3
1. Общие положения.....	4
2. Источники.....	5
3. Правила передачи.....	6
3.1. Передача букв и сочѳтаний букв; обозначение ударения.....	7
3.2. Передача географических терминов и различительных определений; написание многословных названий.....	11
4. Традиционные названия.....	13
Приложения:	
1. Краткие сведения о монгольском языке и монгольских географи- ческих названиях.....	14
2. Краткий список терминов и других слов, встречающихся в географических названиях МНР.....	24

Подписано в печать
19.09.88. Т-12100
Бумага картографическая
Печать офсетная
Усл.печ.л. 2,75
Усл.кр.отт. 2,88
Уч.изд.л. 2,64
Формат 60x90/16

Тираж 300
Заказ 102
Цена 60 к.
ЦНИИГАиК
125413, Москва,
Онежская ул., 26

